

## Poesía italiana: Tiziano Fratus

- marzo 10, 2019



Presentamos, por primera vez en español, cinco poemas de *Poesie creaturali. Un bosco in verse* [Poemas de las criaturas. Un bosque en versos] (Libreria della Natura, 2019), de Tiziano Fratus, traducidos por la poeta y traductora Marisa Martínez Pérsico. Ambos participaron en la 57ª edición del célebre festival *Struga Poetry Evenings* realizado en Macedonia durante 2018.

Atravesando los bosques de coníferas de California y de los Alpes, Tiziano Fratus (Bérgamo, 1975) ha perfeccionado el concepto de Homo Radix mediante la práctica diaria de meditación en la naturaleza y la disciplina de la dendrosofía. Gracias a una

significativa constelación editorial, Fratus es reconocido como una de las voces más atentas a los confines semánticos y poéticos de una reconciliación entre lo humano y la naturaleza. Entre sus títulos recordamos *Il bosco è un mondo* [El bosque es un mundo] (Einaudi), *Manuale del perfetto cercatore d'alberi* [Manual del perfecto buscador de árboles] (Feltrinelli), *Ogni albero è un poeta* [Todo árbol es un poeta] (Mondadori), *Il libro delle foreste scolpite* [El libro de los bosques esculpidos] (Laterza), *I giganti silenziosi* [Los gigantes silenciosos] (Bompiani), *L'Italia è un bosco* [Italia es un bosque] (Laterza), el texto meditativo *Il sole che nessuno vede* [El sol que nadie ve] (Ediciclo). Es el autor de la fábula gótica *Waldo Basilis* (Pelledoca). Sus *poemas creaturales* (o poemas de las criaturas) han sido traducidos a diez idiomas y publicados en revistas o volúmenes en dieciséis países. Colabora con el periódico «Il Manifesto» y conduce el programa *Nova Silva Philosophica* para Radio Francigena. Ha realizado numerosas exposiciones fotográficas. Vive en el campo piemontés, allí donde se agota la constancia de la llanura y se anuncian las raíces de las montañas. Su página personal es: [studiohomoradix.com](http://studiohomoradix.com)

\*

Attraversando le foreste di conifera della California e delle Alpi, Tiziano Fratus (Bergamo, 1975) ha perfezionato il concetto di Homo Radix, al quale sono conseguiti una pratica quotidiana di meditazione in natura e la disciplina della Dendrosafia. Grazie ad una corposa costellazione editoriale è riconosciuto come una delle voci più attente ai confini semantici e poetici di una riconciliazione fra umano e natura. Fra i suoi titoli si ricordano i silvari *Il bosco è un mondo* (Einaudi), *Manuale del perfetto cercatore d'alberi* (Feltrinelli), *Ogni albero è un poeta* (Mondadori), *Il libro delle foreste scolpite* (Laterza), *I giganti silenziosi* (Bompiani), *L'Italia è un bosco* (Laterza), il testo meditativo *Il sole che nessuno vede* (Ediciclo). È autore della fiabelva

gotica *Waldo Basilis* (Pelledoca). Le sue “poesie creaturali” sono state tradotte in dieci lingue e pubblicate su rivista o in volume in sedici paesi. Collabora col quotidiano «Il Manifesto» e conduce il programma *Nova Silva Philosophica* per Radio Francigena. Ha all’attivo numerose mostre fotografiche. Vive nella campagna piemontese, laddove si esaurisce la costanza della pianura e si snodano le radici delle montagne. Sito: [studiohomoradix.com](http://studiohomoradix.com)

### **Fósiles**

Re  
cogeré  
todas tus pestañas  
que encuentre en la cocina,  
los cabellos que dejes en tu abrigo  
las promesas que me entregues con los ojos  
cerrados entre una y otra temporada. El cosquilleo  
reconfortante del mal tiempo entra en el cuarto,  
pantalones colgando de una silla, lámpara  
apagada, nuestros cuerpos apilados  
en la cama. Tal vez sea  
suficiente, tal vez  
no sea suficien  
te para na  
da

\*

### **Fossili**

Rac  
coglierò  
tutte le tue ciglia  
che troverò in cucina,

i tuoi capelli che lascerai  
sul cappotto, le tue promesse  
che mi consegnerai a occhi chiusi fra  
una stagione e l'altra. Il solletico rassicurante  
del maltempo penetra la stanza,  
pantaloni appesi ad una sedia,  
abat-jour spenta, i corpi  
ammucchiati sul letto.  
Forse basterà, forse  
non basterà  
affat  
to

\*

### **Decías que Hegel siempre tiene razón**

|  |   |
|--|---|
| Te he pintado de<br>asignando nombres a<br>rápido, pequeño, en tinta<br>Observé las fosas nasales<br>los dedos arañándose en la punta,<br>estás bien, tus dientes reunirse<br>causar sorpresas. De<br>boca y rostro, los pechos,<br>los tobillos, te | blanco por completo<br>cada parte. He escrito<br>china, sobre tu papel suave.<br>expulsar el aire con esfuerzo<br>como siempre, cuando no<br>sobre el labio pero si<br>pronto perdiste<br>las rodillas,<br>derrumbaste. |
| Intenté lo imposible para<br>para acogerte con las<br>como se hace con los<br>de niños, cuando se imagina la vida<br>como aquello en que<br>En tu<br>una familia de  | hacerte renacer,<br>manos abiertas<br>rayos de sol,<br>podría convertirse.<br>casa vive ahora<br>golondrinas escarlata  |

\*

Dicevi che Hegel ha sempre ragione  
Ti ho completamente dipinta di bianco

assegnando nomi alle                    singole parti. Ho scritto  
piccolo, veloce, a china,            sulla tua carta morbida.  
Osservavo le narici soffiare        con fatica via l'ossigeno,  
le dita scalfirsi alla punta, come d'abitudine, quando non  
stai bene, i denti raccogliersi        sul labbro ma senza  
creare sorprese. Ad un tratto        però hai perso  
la bocca e il viso, i seni,            le ginocchia,  
le caviglie, ti sei                    sgretolata via.  
Le ho tentate tutte, per            farti rinascere,  
per accoglierti fra                    mani aperte  
come si fa coi raggi                  del sole,  
da bambini, quando si immagina la vita  
per quel che                          potrebbe diventare.  
Al tuo                                    indirizzo ora abita  
una famiglia di                        rondini scarlatte

\*

### **Un poco de tierra en el fondo de los bolsillos**

En los  
ojos llevas  
las maletas de tu padre,  
inmigrado entre inmigrantes  
en una tierra frágil donde las palabras,  
a menudo, corren al revés.  
Nunca aprendiste a leer  
su desorientación:  
lo que para ti  
es el orden  
de una casa,  
para él es el desorden  
de algún cuarto de hotel.  
Sus manos saben construir.  
una silla, cortar una puerta, levantar  
una pared, si él mira en un sótano encuentra  
los nidos de los escorpiones y los viejos polvillos de cuando  
era niño. Tus santos, en cambio, no saben  
qué observar. Lleva un poco de tierra

escondida en el fondo del bolsillo,  
para recordar qué hubo pri  
mero, qué es posible,  
qué existe sin  
necesidad de  
atribuir un  
nombre

\*

### **Una porzione di terra in fondo alle tasche**

Negli  
occhi porti  
le valigie di tuo padre,  
immigrato fra gli immigrati  
in una terra friabile dove le parole,  
spesso, corrono al contrario.  
Non hai mai imparato a leggere  
il suo spaesamento:  
quel che per te  
è l'ordine  
di una casa,  
per lui è il disordine  
d'una stanza d'albergo.  
Le sue mani sanno costruire  
una sedia, tagliare una porta, innalzare  
un muro, se lui guarda in una cantina ritrova  
i nidi degli scorpioni e le antiche polveri di quando  
cresceva bambino. I tuoi santi invece non sanno  
cosa fissare. C'è una porzione di terra  
nascosta in fondo alle tasche,  
per ricordare cosa è stato  
prima, cosa è possibile,  
cosa esiste senza  
bisogno di  
attribuire  
nome

\*

### **Diario de una rana pescadora**

Para ser amadas hace falta  
: *lista*:  
una falda corta,  
un par de sandalias rojas,  
un labial brillante, una sonrisa  
de bolsillo, tendencia a la dulzura,  
saber correr, alternativamente  
amor propio y ausencia absoluta  
de amor propio, encanto &  
delicia, paciencia &  
inquietud,  
una reserva de regaliz,  
confundir el polo norte con el sur,  
el este con el oeste, y viceversa.  
En el mar hay siempre nuevos peces  
que pescar y sin embargo se  
vuelve a lanzar el  
anzuelo en el  
mismo  
pun  
to

\*

### **Diario d'una rana pescatrice**

Per essere amate occorrono  
: *lista*:  
una gonna corta,  
un paio di sandali rossi,  
un rossetto brillante, un sorriso  
tascabile, attitudine alla soavità,  
saper correre, alternativamente  
amor proprio e totale assenza

di amor proprio, incanto &  
delizia, pazienza &  
irrequietezza,  
una scorta di liquirizie,  
confondere il polo nord col polo sud  
l'oriente con l'occidente, e viceversa.  
Nel mare ci sono sempre nuovi  
pesci da pescare eppure si  
ritorna a lanciare  
l'esca nello  
stesso  
pun  
to

\*

### **Escena de mujer con leche**

La respiración  
de la montaña qui  
siera esconder la casa.  
La acaricia como la madre de  
un cachorro. Cortinas temblorosas, muros  
móviles rodean el perímetro del cuarto, la ventana  
abierta por el calor. Hay una mujer que se abandona a  
la desnudez, y hay un espejo del que no se avergüenza.  
Aún se asombra del tamaño que el pecho ha adquirido, tras  
el nacimiento del segundo hijo. Lo había comprobado con su madre,  
con dos medidas más que aquellas de la joven que había sido.  
Se hace masajes de sudor y se gusta más desde que  
ha parido. Las manos se le han vuelto adultas,  
las reúne alrededor del pecho, delicadamente  
y comprime la punta de donde empieza a  
chorrear leche tibia. A esta hora de la  
noche ama, de vez en cuando,  
probarla. Y ríe, fantaseando  
lo que hubiera pensado su mar  
rido, viéndola hacer aquello  
que él *secretamente*, soñaría



\*

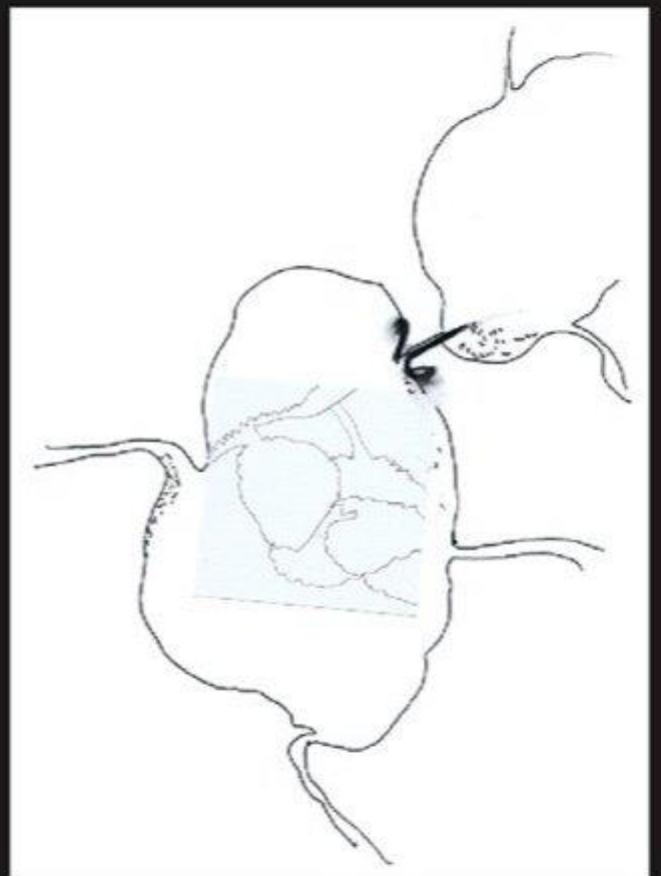
### Scena di donna con latte

Il respiro  
della montagna  
vorrebbe nascondere la casa.  
L'accarezza come sa fare una madre  
di cucciolo. Le tende scosse, pareti mobili  
che recintano lo spazio della camera, la finestra  
aperta per il calore. C'è una donna che si abbandona  
alla nudità, e c'è uno specchio del quale non sa vergognarsi.  
Si stupisce ancora della dimensione che il petto ha assunto, dopo  
la nascita del secondo figlio. L'aveva visto indosso a sua madre, due  
misure superiori a quello della ragazza che era stata. Si  
massaggia nel sudore e si piace di più da quando  
ha partorito. Le mani sono diventate adulte,  
le raccoglie intorno al seno, delicatamente  
ne comprime la punta da cui inizia a  
schizzare latte tiepido. A quest'ora  
della notte ama, ogni tanto,  
assaggiare. E ride, fantasticando  
di quel qualcosa che avrebbe pensato  
suo marito, vedendola fare quel che lui  
*segretamente* sognerebbe di realizzare

**Librería**

Carmen Boullosa

La aguja en el paja



## La aguja en el pajar

Original price was: \$199.00.\$150.00Current price is: \$150.00.

[Añadir al carrito](#)



*Xochitlajtoli*

*Poesía contemporánea en lenguas originarias de México*

Selección y prólogo de Martín Tonalmeyotl

**Círculo de Poesía**

## Xochitlajtoli. Poesía contemporánea en lenguas originarias de México

[Leer más](#)

- Etiquetas: [Marisa Martínez Pérsico](#), [Poesía de Italia](#), [Poesía italiana](#), [Tiziano Fratus](#)

**También puedes leer**



[Luz Helena Cordero Villamizar, Mención de Honor en el Premio Paralelo Cero](#)

**Luz Helena Cordero Villamizar ha merecido una mención de honor en el Premio Internacional Paralelo...**

[Leer más](#)



[Poesía mexicana actual: Flor Venalsonso Neri](#)  
[Leer más](#)



[Primavera Poética 2024: Eleonora Finkelstein](#)

**La Primavera Poética 2024, festival internacional de poesía organizado por Harold Alva y la Municipalidad...**

[Leer más](#)



---

**Consejo Editorial**